(Gamba)

Als het regent en de zon schijnt 31: Dieren bedrijven de liefde

(with English summary)

Als het regent en de zon schijnt,
bedrijft de vos de liefde.

Van de vos wordt ook gezegd, dat hij de liefde bedrijft. Op Corsica wordt gezegd:

quando piovi e facci lu sole,
tanto a volpi facci l'amore.[1]

In Levanto in Ligurië heet het:

[1] A-O Kors 2 (Rohlfs 1979: 88 nt. 153 naar Sébillot, *FdF* I, 85: 'le Renard fait l'amour'; Knapp 1939, 76 naar mededeling Gaston Guenza, ex-burgemeester van Porto Vecchio in Zuid-Corsica); vgl. Kors 1: *Couandi lou piauvi / Fasci lou sauli, / Tandou la voulpi / Fasci l'amauri*. Rohlfs 1971, 140 nº429 (zie boven) noteert onder 3 (Apulië): *mòtti vrèχi me ton íjo, armádśutte i alipúne*. En ook in Schotland schijnt te worden gezegd, dat de vos aan het minnekozen is (Beirens nº888 naar Jul. Agostini in RTP), maar dit wordt verder nergens bevestigd. Vaux Italian 4: 'the fox is making love' (Corsica), vgl. Beccaria 1995, 140: *la volpe fa l'amore*. Vgl. Ferro Ruibal 2007, 76: 'tempo do raposo': *лисья погóда* 'vosweer' (Siberiërs van de regio Arkhangelskaia) [in het Russ. is *лисичка* 1. vosje; 2. cantharel]. ParemioRom: *Quandu ellu piove è face u sole tandu a volpe face l'amore* (Corsican): Cuando llueve y hace sol[,] entonces la zorra [el zorro] hace el amor. Gloss: Quand il pleut et fait du soleil, alors le renard fait l'amour. (Colonna d'Istria, Robert & Jean, *Pruverbii di Corsica*, 1996, 249). *A pieuv e a fa sùl, le galiné van far l'amùr* ([kippen]; Piedmontese): Llueve y hace sol, las gallinas van a hacer el amor. Gloss: Piove e fa sole, le galline vanno far l'amore. Piedmont [Piemonte], Italy. (Richelmy, Tino, *Proverbi piemontesi*, 2006, 68 nº826).

ciöve e lüge u su,
i gatt i fan l'amú,

bedrijven de katten de liefde.[2] Andere dieren, die de liefde bedrijven, zijn in Spanje de slakken: *coge el caracol*: paart de slak, of hij komt naar buiten om te wandelen en spreekt men van 'slakwater' of 'tijd van de slakken', of 'de slakken steken hun horens uit' of de slak heeft iets met de maan, zoals de muilezel iets heeft met de stier.[3] In de Franche-Comté wordt wel gesproken van een paddenregen en in de Provence is het de tijd van de kwade geiten.[4] Op de Filippijnen paren de bakaw-vogels. En ook de daar gebruikte spreuk: 'de bakulaw [grosser Affe] plukhaart of twist' wordt uitgelegd als het hebben van seks. Dit geldt dan ook voor de volgende spreuk: 'De buffels gaan met de horens op elkaar los', terwijl in een Vietnamese spreuk de man en de vrouw

---

[2] C-O It 2 (Rohlfs 1979, 88 nt 153); Beccaria 1995, 137: Liguria: *Ciöve e lüxe u su, / i gati i fan l'amú*; Marche: *piove e c'è il sole / tutte le gatte fanno l'amore*; Piemonte: *piöv e fa sul / le galine van far l'amúr*. // Wikipedia: In Italy they say: *Piove e c'è il sole, la gatta fa l'amore*: "It rains with the sun, the (female) cat is making love".

[3] C-O Sp 2; C-S Sp 3: *sale de paseo*; C-Ö Sp 1, 2: *a(i)gua de caracol*, 3-6: *tiempo del caracol*; 7: *saca los cuernos el caracol*, 8: *la lluna i lo cargol*; vgl. 9: *carrabine, caragol, les xiques de Xerta no valen un sou* (de karabijnen en de slak, de meisjes van Xerta zijn niet één sou waard), 10: *Agua con sol no vale un caracol* (Zonneregen is geen slak waard); C-O Sp 1: *Ja plou, tapa, sol, la mula i el bou*; Ferro Ruibal 2007, 68: in Cuba: *Agua con sol no vale un frijol* (is geen boon waard); Spanje: *Cuando llueve y hace sol, coge el caracol* (uit 1627: Correas 1924, 139; 2000, 204). *Cuando llueve y hace sol sale a paseo el caracol – canta el gallo del Señor. Si llueve y hace sol se pasea el caracol* (d.i. 'se refire a marzo') [*cogar* op de hoorns nemen (v.e. stier, maar ook een slak heeft hoorns); *pasear* wandelen; *el gallo del Señor* hoeft niet een haan te zijn, vgl. *gallina del señor* = lieveheersbeestje (lett. -kip)]. ID., 86: *Sol e auga de abril, pantorra e caracol hanche saír* ('de pantorra [een paddestoel] en de slak komen tevoorschijn') (Valdeorras). Wikipedia Sunshower: In Brazil, people say: 'Rain and sun (*chuva e sol*), Snail's (*caracol*) wedding.' // Catalaans: Records vivencials d'Eladi Huguet: *quan plou i fa sol, passeja el cargol*. // *Quan plou i fa sol, passeja el caragol*. // Victor Pàmies i Riudor: Pluja nº 513: *Plou i fa sol, aigua de caragol*; nº828: *Quan plou i fa sol, passeja el cargol*; nº1050/1: *Si plou i fa sol la vida del caragol. Si plou i fa sol vés a buscar caragols*. // *Cando chove e fai sol, colle o caracol*; cf. *Estudiante de cama e sol non vale un caracol* ('bedstudente'; Wikipedia). // *Cando chove e fai sol, cantan os galos en Solmayor* (Viejo Refrán). // Vgl. *Cando chove e sarabea, a galiña cacarea* (es.scribd.com). Cf. Pluja nº721: *Quan canta molt el gall, senyal de pluja*; nº960: *Si els galls canten a deshora, senyal de pluja*, etc., ook nº731: *Quan el cargol es posa a llaurar, senyal que plourà*. // Panizo Rodriguez, Juliana, 'Refranes Alusivos a la Lluvia', in: *Revista de Folklore* 60, 1985: *Cuando llueve y hace sol, sale de paseo el caracol*. En: *Cuando llueve y hace sol, coge el caracol*. // jmx (jan 16, 2015): *El tiempo [d]el caracol, que llueve y hace sol.* (Spanish, Barcelona). Birke (Jan 19, 2015; Castellano, España meridional): En mi tierra se dice siempre *agua con sol, tiempo de caracol.* Y efectivamente, los días de lluvia con sol son los mejores para salir al monte a coger caracoles. // Amelia (3 Sept 2010): *Agua y sol tiempo de caracol*. // Gold 2001, 452: *Cuando llueve y hace sol, canta el gallo del Señor* 'When it rains and is sunny, the Lord's rooster crows'. ParemioRom: *Cuan pleve y fa sol, [/] tiempo del caragol* (Aragonese): Comments: En el Valle de Gistaín. *Pleve*: llueve. Así, en Mott (2000: 363). Con la grafía d'el, en Blas/Romanos (2003: 35). Huesca, Aragon, Spain. (Mott, Brian, *Diccionario Etimológico Chistabino-Castellano / Castellano-Chistabino*, 2000, 363 nº9.25; Blas Gabarda, Fernando & Fernando Romanos Hernando, *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*, 2003, 35). *Llueve y hace sol, [/] tiempo del caracol* (Castilian, Spanish): Comments: Localizado en Baza (provincia de Granada). Baza, Granada, Andalusia, Spain. (Gomis i Mestre, 123). *Agua y sol, tiempo del caracol* (Castilian, Spanish): Comments: El ALeCMan lo registra en CR 302 (Ciudad Real), con la anotación parentética de "Puertollano" tras el arco de los guarros. Brazatortas, Ciudad Real, Castile-La Mancha, Spain. Point CR 508 of the ALeCMan. Ciudad Real, Castile-La Mancha, Spain. Point CR 302 of the ALeCMan. Ciudad real is the name of the city and of the province to which it belongs. (ALeCMan map 971 Arco Iris. Notas). *Plou i fa sol, [/] la lluna i lo caragol* (Catalan): Llueve y hace sol, [/] la luna y el caracol. Comments: Localizado en Tortosa. Nótese el uso del artículo arcaico (y hoy dialectal) lo (por el normativo el). Tortosa, El Baix Ebre, Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 121). *Plou i fa sol [/] a la porta del caragol* (Catalan): Llueve y hace sol [/] a la puerta del caracol. Comments: Atribuido a la localidad de La Pobla de Massaluca (comarca catalana de la Ribera de Ebro). La Pobla de Massaluca, La Terra Alta, Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 121). *Plou i fa sol, [/] aigua de caragol* (Catalan): Llueve y hace sol, [/] agua del caracol. Comments: Localizado en Benifallet (comarca catalana de la Ribera de Ebro). Benifallet, El Baix Ebre, El Montsià; Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 121). *Llover*

met elkaar twisten en de op het veld grazende buffels elkaar met de horens stoten en in een andere de mannetjesduiven met elkaar vechten en de wijfjes hen uitkiezen.[5]

English summary

The fox is also said to make love. On Corsica they say, 'When it rains and the sun shines, that's when the fox makes love,' while in Levanto the cats make love. In Spain the snails make love, the snail is making love or comes out of its house to take a walk, and they speak there of 'snail water' or 'snail time', or 'the snails put out their horns', or it has something with the moon, like the mule has something with the bull. In the Franche-Comté they speak of a 'toad rain' and in the Provence it is the time of the angry goats. On the Philippines the bakaw birds mate. And also the maxim that is used there, i.e. 'the bakulaw (big ape) tussles and quarrels', may be explained as having sex. This also applies to the next maxim: 'The buffaloes go at each other with the horns,' while in a Vietnamese maxim the man and the wife quarrel with each other and the buffaloes grazing on the field hit each other with the horns, and in another one the male pigeons fight with each other and the female pigeons choose between them.

---

con sol no bale un caracol (Aragonese): Localizado en Buil. La grafía es aragonesizante, pero la hechura del refrán es castellana. Huesca, Aragón, España. Area in the south half of Sobrarbe. (Tomás Arias, Chabier, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, 1999, 339). *Agua con sol [/] no vale un caracol* (Castilian, Spanish): Atribuido a la localidad de Monzón (provincia de Huesca). (Monzón, Huesca, Aragon, Spain. Gomis i Mestre, 122). *Sol con agua [/] no vale nada* (Castilian, Spanish): Localizado en Aragón. (Gomis i Mestre, 122). *Sol con auga non vale nada* (Galician): Sol con agua no vale nada. (Ferro Ruibal, 203). *Plou i fa sol, [/] caraguina, caragol; [/] les xiques de Xerta [/] no valen un sou* (Catalan): Llueve y hace sol, [/] "caraguina", caracol; [/] las chicas de Xerta [/] no valen un sueldo. Comments: Localizado en Tivenys (comarca catalana de la Ribera de Ebro). Xerta queda en la otra orilla del río: "rivalidad" etimológica y misoginia al servicio de esta especie de cantinela o dictado tópico. Sobre la forma caraguina, léase el "diccionario etimológico catalán" (DECat) de Joan Coromines (s. v. caragol), quien atribuye caraguines (en plural) a la no muy lejana comarca del Priorat, con el valor de "mena de caragol de forma allargada, impropi per menjar". Tivenys, La Ribera d'Ebre, Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 120). *Cuando llueve y hace sol, cantan los gallos de Malagón* (Castilian, Spanish): Malagón, Ciudad Real, Castile-La Mancha, Spain. (Martínez Kleiser, 60; Vergara Martín, Gabriel María, *Refranero geográfico español*, 1986 (2.ª edición) [1936], 293). *Condo chove y fai sol, cantan os gallos en Brañamayor* (Galician): Cuando llueve y hace sol, cantan los gallos en Braña Maior. Gloss: Hay: Brañamayor, como caserío en Lebredo (El Franco). Cuando lloviendo sale el sol, cantan los gallos porque mejora el tiempo, y por haber más claridad; como cantan en Braña Mayor, pueblo solitario en la sierra, se supone que cantan en todas partes. Comments: Localizado en El Franco y Boal. De hechura híbrida, gallego-asturiana. El Franco, Asturias, Spain. (Castañón, 81). *Cuando llueve y hace sol, [/] canta el gallo en el mesón* [herberg]*; [/] cuando llueve y hace frío, [/] canta el gallo en el lejío* (Castilian, Spanish): Comments: Localizado en Salamanca. La forma lejío ('terreno perdido en las afueras de una población' [buitenwijken van een stad]) es variante del tipo léxico ejido [meent, gemeenschappelijke weide] (con aglutinación de l- a partir de la del artículo en el ejido; reliquia del castellano antiguo exir 'salir' < lat. EXĪRE). Véase al respecto el DCECH (s. v. ejido). Salamanca, Castile and Leon, Spain. (Gomis i Mestre, 123). Tristania, Jun 20, 2007: A Xerta: *Plou i fa sol / carrabina caragol / les xiques de Xerta / no valen un sou*. A Tortosa: *Plou i fa sol / la lluna i el caragol*. A Benifallet: *Plou i fa sol / l'aigua del caragol. / Plou i fa sol / la lluna del juliol*. Refraneiro galego 3720. *Cando chove, vai sol e canta o cuco, vai ou pan ó suco*. (ms-LU: seminarista anónimo: Paradela, LU) // *Cando chove e máis vai sol anda contento o caracol*. *Cando chove e máis vai sol anda ledo o caracol*.

[4] ALFC c. 26, A29, 37: *une pluie de crapaud* = 'une pluie sous un rayon de soleil'. ParemioRom: *Quan plout et feit solei [/] Feit lo ten di croë tsevrei* (Franco-provençal of Italy) Cuando llueve y hace sol [/] Hace el tiempo de los malos cabritos. Gloss: Lorsqu'il pleut et fait soleil, il fait le temps des mauvais chevreaux [...] Comments: Sin localización precisa en la fuente. Corresponde al francoprovenzal del Valle de Aosta. Adjudicamos ficha aparte a la variante *Quan plout et feit solei [/] Le diable bat sa femme*, registrada por la misma fuente. (Cassano, 228 nº572).

[5] C-O Phil 2; C-V Phil 1 ('Die Affen lärmen viel, aber ich vermute, das ~ auch Geschlechtsakt bedeutet.' Vgl. Bakaw en Bakulaw), Phil 2 (met een vorm van dezelfde uitdrukking ~); N-V Vietnam 1; C-V Vietnam 1: *les départagent*: aanmoedigen? [Tagalog: Bakula = Orang-oetang].